

Testimone: Raffaella Vallozzi, sfollata del rione Terra nel 1970.

Intervistatori: Stefania Chiarolanza e Gabriella del Savio

Luogo e data dell'intervista: Pozzuoli (NA), 29/04/2016

Supporto operativo: Stefania Chiarolanza

Note di contesto: L'intervista è avvenuta a casa della signora Raffaella , nel rione Toiano di Pozzuoli.

Raffaella Vallozzi: Àmmo sfollato 'u 1970 ru rione Terra, ci hanno cacciati figlia mia, nun àmmo sfollato nuje. Venétteno 'i carabinieri, venétteno 'i soldati, venette 'u vescovo, venétteno tutti da nuje e ce cacciatteno fora pecché steve 'u bradisismo a Pozzuoli, steve saglienno e comme infatti l'acqua ncòppe 'a banchina nun ce steve chiú e nuje tutti cacati sotto, venétteno 'i camion e ce purtatteno pe tutte parti. Io stevo a Casoria, nzieme ca zia mì Filumena, rinto a nu palazzo steveno cinche o seje famiglie tutte ru rione Terra. A Casoria, sfollate je, a sora mia po' Teresa sfollatte ncòppe 'u Frullone, èva nuovo tanno, nun ancora avéveno ji 'i pazzi. Chella sora mia sordomuta po sa purtatte 'a signora 'u Villaggio Coppola. 'A mamma mia po, je teneve l'ultima sora mia ca se chiamma Adele, era fresca sposa, spusatte e se ne jette a Milano, po turnatte a venì poi fuije 'u fatto ru bradisismo e 'a mamma mia se ne fujette cu Adele e cu marito e se ne jetteno a Milano. Po quando se n'hanno jute tutti quanti nuje steveme ancora abbascio 'u vicariello nuósto, venétteno 'i carabinieri e ce venétteno a piglià e ce purtajene a Casoria, 'a mamma mia comunque nun venette, je tanno tanno èvo asciute ru ospedale, venette je 'u marito mio 'i carabinieri e tenévo 'u cane e teneve 'a jatta, 'u jattone è muorto cà 'u jattone mio, ra Casoria, sette anni a Casoria, è muorto cà. Mo a Casoria mo, àmmo fatte na penitenza figlia mia, tutte 'i matine je veneve cà, pecché faticavo, cu gli americani, e allora tutte 'i matine veneve a Pozzuoli je , po pigliavo 'u pullman e jevo a faticà. E tutte 'i sere me ne jevo e me pigliavo 'u pullman ri sfollati, parteve 'i tre e spare, 'u pullman 'u cinquantatre, 'u numero cinquantatre, èra 'u pullman ri sfollati e tenevame 'i tessere nun pagaveme niente, pecché pagave 'u governo se pigliave chillo pullman là, se po te ne vulieve ji pe Napule, jeva piglià 'u pulmino privato, te purtava 'a Pietra, 'a Pietra pigliave 'u numero uno, te purtave a Porta Capuana e a Porta Capuana te pigliave Afragola-Casoria, però chisto se pagava. Nuje tenevame solo 'u pullman ri sfollati nun pagavamo niente, èra gratis a tutti 'i sfollati che stavano a Casoria, a Giugliano, stevene chiú luntano ancora nun pagavano niente. Hai capito o no? Invece a mamma mì rimanette cà, s'affittaglie 'a casa ru parricchiano, nu casariello ru parricchiano abbascio 'u portone, ca steve 'u scarpate 'i casa, e 'a mamma mia rimanette cà nun vulette venì a Casoria. A Pozzuoli, sempe a Pozzuoli. I vote 'u facevene verè, "sapite addò ce fanno 'i case vicino a nuje? abbascio 'a Pigna de Palettone", 'a chiammavano cà abbascio 'a Pigna de Palettone , pecchè cà 'a campagna èva tutta privata e Palettone èva 'u padrone de chesta terra, abbascio 'a Pigna de Palettone e comme infatti a Pigna è chella cà sta cà fora, quando tu viene cà, 'u cerchio sta 'a Pigna, nu Pino.

Stefania Chiarolanza: Quella giornata che stava facendo?

RV: Chella giornata ca steve facenno? Asceve tanno tanno ru ospedale, nun me senteva bona jette 'u ospedale e me facette l'accertamenti, e 'u mese 'i marzo, 'i duje 'i marzo nun me pozze maje scurdà, 'u marito mio po se verette tutto cose isso, quando je ascette ru ospedale 'u marito mio me purtatte a Mondragone, pecché isso èva 'i Mondragone, nun ancora avevene avè 'a casa a Casoria, ricette 'a gnora mia: "mo vuje v'avite mise cà? A Puzzele stanne ranne 'i case luntano, po tu 'a casa nun allaie", je turnaie a Puzzele n'ata' vote, e allora venettene a casa mia ca stevene ancora 'i case rinto 'u vicariello, abbascio 'u vicariello nuósto: Vicolo Secondo Bastione numero diece, abitavi je. 'A casa mia però 'u pate (rifendosi al padre del testimone Procolo Sponta) sa accattatte , senza niente, a chille tempi, senza niente pe na mangiata 'i maccarune, pecchè 'i case nuóste erano tutte case antiche, abitavene tutte azzeccati, uno cu n'ato. Quando

uno suffreve, suffrevene tutti quanti, quanno facevene na festa tutti in festa, quanno mureve nu muorto stevene tutti quanti malinconici. Ncòppe ‘a terra, figlia mia ereno na famiglia. Erano seje-mila abitanti, erano na famiglia ncòppe ‘a Terra, sa senteve uno, sa senteve n’ato , quanno facevene chiacchere là pe là po se fenneve tutte cose. Hai capito o no? A chillo’ paese nuósto mo ‘u chiammene ‘u rione Terra, nuje pecchè ricevn ncòppe â Terra. Era comme a nu monte, eppure nun c’ àggio fatto caso je quanno passo pe ncòppe l’Olivetti vire ncòppe ‘a Terra do se trova, ammiezo ammiezo ‘u mare. Nuje stevemo ammiezo ‘u mare e nuje nun ‘u sapevemo pecchè nuje sìmmo alla buona. Quanno ce affacciaveme pe vedè ‘a Maronna stevene ‘i finestune, c’affacciaveme e abbascio, sotto steve ‘a Maronna e ncòppe steveme nuije. Quanno àmmo avute sta casa cà , àmmo avute ‘u Settantasette, àmmo avuto sta casa ‘u 1977, allora verette ‘a scelta ra casa, je vuleve ‘u primmo piano nun mo vuletere rà, pecchè steve già occupato. ‘U seconno piano quanno po facettene ‘a scelta ‘i venì cà abbascio, va trova chi m’accreve, èvo ancora giovane, teneve quarantadoje, quarantatre anni. Venije cà abbascio e stevene costruenne sti case, stevene sulle pilastri. Quanno venije cà vuleve l’informazione, e stevene ‘i vasche cà abbascio, addò va all’acqua, ca po vennene ‘i camion ‘a pigliano e sa portano. Se trovae l’ingegnere Artiaco, sti case cà l’ha fatte l’ingegnere Ignazio, Ignazio Artiaco, allora pigliaie e dicette je “ingegnè me dicite ca carta mane, me dicite qual è ‘a casa mia cà?” ‘A lettera steve vicino e je nun ‘u sapevo. Dicette vicino a me, “a viccanne chesta è ‘a casa tója, A, B , C ‘a scala C seconno piano, chella là, là, chesta è ‘a casa tója, ma facette verè ra vascio, je ricette “comme ‘è bella, comme è bella Maronna sta casa mia” e pecchè proprio cà vicino è che stevene ‘i strade e je avévo piacere ca me retteno sta casa. Poi quanno àmmo avuto sta casa, àmmo venuto cà ‘u 77, poi àmmo pigliato ‘u camion e c’ àmmo arreterati cà. C’ àmmo arreterati cà e cà àmmo rimmanute.

SC: La casa del rione Terra com’era fatta?

RV: Èva na casa grossa. ‘A casa mia èra una ‘i chelle vrecce. Ncòppe ‘a Terra hanno costruito ‘i tempi antichi, schiavi penzij je , ncòppe ‘a Terra se chiurevene ‘i porte abbascio Porta Nova e se chiurevene ‘i porte “ammiezo ‘u ponte”. Quanno venette cà San Paolo a Pozzuoli, chillo èra Pozzuoli, ncòppe ‘a Terra cà nun steve niente, èra ncòppe ‘a Terra e jeve rinto ‘a Torre, èra ‘u mercato ri schiavi, vennevene ‘a merce, vennevene ‘i schiavi, ‘u Tempio Serapide rinto ‘a Torre, se ricorda secoli, secoli e secoli, sbarcavene ‘i navi cà, quanno sbarcaje San Paolo ncòppe ‘a Terra jette a fennì, e stette na settimana cu nuje là, cu nuje cristiani. Dòppo na settimana se ne jette e pecchè truvatte ‘i cristiani cà nun truvatte ‘i gente malamente. Quanno sbarcavano ‘i navi cà, ‘i navi da tutti ‘i paesi sbarcavano, pe esempio da ‘a Palestina, Israelita, de tutti ‘i colori, perciò símmo fatti ‘i tutti ‘i colori, bianchi, bruni, nu poco chiú scuri, nu poco chiú chiari, sìmmo europei. Pecché quanno sbarcavene sti navi e venevene ‘i schiavi, cà rinto ‘a Torre stevene ‘i granai chine ca vennevene ‘a robba e vennevene pure ‘i schiavi rinte ‘u Tempio Serapide, che tutte ‘i case jevene là, ‘i case antiche di Roma e chille là èva, chillo, là è ‘u rione Terra, a Puzzule nun ce steve niente dòppo hanno fravecato figlia mia. E ncòppe ‘a Terra ‘i case èveno azzecato azzecato, mo ‘a casa ra mamma mia addò àggio nata je, pecché quanno àggio nata ‘u nonno mì nun vuletet sagli chiú e pecché ‘u purtunciello, ‘u portone èva picciriniello, allora quanno scenneva muorto isso... Pecché murette na cristiana addò stevene ‘i casa nuje, primma e avettene calà ca funa pe scennere abbascio e pecchè nun ce steve ‘u canzo pe girare . Po ‘i gabinetti ‘i tenevene abbascio, nun ‘e tenevene ncòppe, abbascio ‘u portone teneveno ‘i gabinetti ca ce chiurevene rinto abbascio ‘i scale, èva tutta n’ata’ manera. ‘A casa ra mamma mia èva comme se stesse nu reggimento ‘i surdati, na casa grossa, grossa e po rinto steve na stanzulella e tenevano na scalinatella ‘i legno, metteteno ‘u letto ca se jeve a cuccà ‘a zia mia Cutroscia. ‘A casa ra mamma mia reto facettene ‘i camere da letto, poi metteteno nu pannette guosso guosso e fora faceveme stanza da pranzo e cucina. Po teneveme ‘i fuculari figlia mì, nun tenevemo sti cose ca tenimmo mo. ‘I fuculari cu ‘i carboni, ca ciuscivano , stevene ‘i carboni, ciuscivano. Po quanno ce avevema scarfà appiccivano ‘a braciara, jevene da chella ca venneva ‘u carbone e accattavamo ammuniglie e ‘a cenere e quanno appiccivamo faceva ‘a casa nòsta nu caverò! ‘A mettevamo sotto ‘a tavola e stevemo in grazia ‘i Dio. Po dòppo hanno venuti ‘i luci a nuje, nuje tenevamo ‘i lumi, ‘a sera appiccivamo ‘i lumi. Dòppo po mettetero ‘i luci a forfè, ‘i consumi nun se

pavaveno niente. Poi levattene 'i lumi da miezzo. Ncòppe 'a Terra accusí stevene , ncòppe 'a Terra èra tutti vasi pe terra, quando chiuveva nuje nun c'allagavamo maje, pecché chill jeve ncòppe e scenneve tutta l'acqua abbascio, tenevene 'i sarracine, jevene a fernì abbascio e jevene a fernì a mare . Hai capito o no figlia mia èra tutta n'ata cosa e je tengo sta bella casa però quando me ricordo ra casa mia, me ricordo 'a casa mia, tutta rinto 'a memoria mia. È là àggio nata , àggio passato 'a gioventù mia, comme èva èva, camma fa da casa bella basta ca steveme bone. Po quando scennevene nun diceveme àmma jì a Puzzule, no , na bella cosa riceveme. "Jamme a Marina", a Marina è na bella parola, riceveme "àmmo'a jì abbascio a Marina", pecché abbascio se trovava 'u mare, ncòppe 'u mare nun ce'u teneveme. "Addò vaje a fa a spesa? Jamme a Marina", 'u mercato, a Marina e pecché abbascio tenevene 'i pesci, 'i cose, steve 'u mercato. "Addò vaje?", " Jamme a Marina e chesta è na bella parola, 'a Marina vicino 'u mare e jeveme a piglià 'i pesci.

GDS: Non siete più tornata al rione Terra?

RV: Duje, tre anni fa venette 'a sora mia da Milano, quando è asciute a' antichità jetteme a vrè 'a antichità, e ce senteteme 'a messa là, pecché hanno arapute pure na chiesella. 'A sora mia, 'u frato mio vulettene vrè chello che è asciuto sotto, ncòppe 'a Terra. Sette vote, Puzzule s'è soppressato, sette vote, sette e allora 'i cose antiche se trovavano sotto. 'A Terra nostra è mobile, secoli secoli e secoli pecché nuje abitammo rinto a na terra ca ce muvimme. Hai capito o no figlia mia? E quando ce muvimme nun c'amma mettere paura, pecché chisto è 'u paese nuòsto.

SC: Ci vuole raccontare una cosa bella che si ricorda del rione Terra?

RV: Una cosa bella? Je me ricordo tutte cose, rinto a chella casa addò steveme 'i casa è muorto 'u nonno mio, è morta 'a nonna mia, è muorto 'u pate mì, chella casa ca steveme 'i casa abbascio là. 'I cose belle ... 'a casa mia.

SC: Secondo lei perché siete stati mandati via, cosa è successo?

RV: Niente è succiese ... Pecché steve 'u bradisismo a Pozzuoli, pe chisto m' hanno cacciato, nun sule 'u rione Terra, via Napoli pure sfollatte, vulettene sfollà pe forza chille là, ma 'u sfollamento èra solo pe nuje. Ca po venette 'u parrocchiano da nuje, Pasquale, e dicette ca 'u rione Terra èra stato sfollato pe sicurezza pecché èra antico, vecchio e invece c'hanno cacciato, indovina pecché? Pecché hanno trovato 'a antichità a Pozzuoli, 'u rione Terra e c' hanno cacciato a nuje. Àmmo avuto 'i case sùbbeto sùbbeto pecché? 'A Sicilia venette 'u terremoto, stanno ancora rinto 'i barracche e nuje sùbbeto àmmo avuto 'a casa. Pecché àmmo avuto sùbbeto a casa? Pecché c'avite trovate rinto 'a chiesa vuje sotto? ... 'A casa mia èra bella sempe, tutti 'i juorne era bella, ogni jurno ca schiarava èra bella, l'acqua nun 'a tenevemo rinto 'a casa, steva chi 'a teneva e chi no, jeveme a piglià l'acqua â funtana cu duje cati 'i zinco. Je èro guagliona, ca putevo tennè? 17, 18 anni e gliencevene 'i cufenature e ca tavulella lavavame 'i panne, ogni lavata 'i panne me mettevo a cantà 'i canzoni je e pecché èro guagliona. Je sòngo 'a primma dâ casa mia. Sìmmo otto perzune, duje maschi e seje femmene. Je sòngo a primma e stongo ancora cà. Tutti quanti ancora ce n' amma jì, stamme tutti quanti cà. Ncòppe 'a Terra 'i criature nun èveno criature èveno vicchiarelle, capeveno, nun comme 'i creature de mo ca tenneno 'a cioccolata. Àmmo sofferto pure 'a fame 'i tempi 'i guerra, 'a famma bella àmmo sofferto 'i tempi 'i guerra. 50 grammi 'i pane, je tenevo nove tessere, je èro 'a primma, me mettevo in fila da 'a gravunare e purtavo a casa mia 450 grammi 'i pane. Me mettevo in fila da 'a gravunare e me purtavo a casa mia 'i gravune altrimenti nun puteveme cucinà. Poi àmmo mangiato ca buatta cunciata, 'i sorde addò stevene pe accattà l'uoglie? 'A buatta cunciata cu l'uoglie rinte. 50 grammi 'i pane, ca facevemo na jurnata sana cu 50 grammi de pane? Àmmo jute annanze cu 'i tuorzi 'i cavolfiore e cu 'i castagne spezzate, tanno 'i castagne spezzate nun custavano niente invece mo si 'e vaje a accattà costano tanto.

RV: Ncòppe 'a Terra ce cunuscavamo tutti quanti chi èra buono e chi èra malamente, cà nun se capisce niente, te piglie collera a vote e capito o no? (si commuove) Nun se capisce niente chiú [...] Eramo na

famiglia abbasto ô vico nuosto, àmmo crisciuti nzieme, steve Angiulillo, Antonio, “Rusenella ‘a Bezzoca”, ‘a chiamavano accusí pecché èva sempe ‘a chiesa. Essa e ‘a sora. E ca àggio dicere, m’aggio fatta vecchia a Toiano, quando àggio venuta cà tenevo 44, 45 anni, quando àggio venuta cà e m’aggio fatta vecchia cà. ‘U marito mio nun èra ‘i cà èra de Mondragone, me conuscette ncòppe ‘a Terra e ce spusaimo sùbbeto sùbbeto. M’ha visto e s’è ‘nammurato, purtatte sùbbeto ‘a mamma e ‘u pate, a chilli tiempe se spusavano senza riuni, dòppo se pigliava ‘a benedizione ô vescovato. Nun me scorde niente, tengo tutto scritto cà, niente me scorde e quando me vene in mente de copp ‘a Terra me vene ‘u core a chiagnere pecché là àggio nata, ‘a meglio gioventù mia àggio lasciato là . C’ammo fujuto ca tenevo 42, 43 anni (si commuove). Allora àggio stata sbattuta a Casoria, po abbasto cà stammo chiusi dintò, abbasto cà. Io steve a Puzzule scennevo ra ncoppè ‘a Terra abbasto èra na festa ca jeve a vrè ‘a Maronna Assunta, po stevene tutte ‘i chiese ncòppe ‘a Terra, teneno tante chiese. Addò vaje cà? Ncòppe ‘a Terra ce ne jeveme a Puzzule. Addò vaje? Jevene a Marina, jeveme a accattà ‘i pisci e sta parola nun ma scordo maje je. Addò vaje? ‘A Marina ‘a parola chiú bella ch’esiste. “Do vaje Rafili? A Marina, do vaj a Marina.. me vo accattà doje ove? Ce serveveme uno cu n’ato e c’accattavamo ‘i pisce. Ncòppe ‘a Terra àmmo fatto ‘i San Giovanne, ‘i matrimoni e ‘i cresime , tutti nuje e fra nuje. ‘i mamme facevano accusí: “figlia mia è nu buono guaglione chillu ninno, nu faticatore” e mamme e mamme facevane ‘i matrimoni e tutto va bene. Poi facevane ‘i San Giuanni, cummare e cummarelle, èveno na famiglia. Poi steveno ‘i puteche, steve ‘a Mutella, donna Teresina , a cummara Gina, poi ‘i chianche steva Franchielle. Tre salumerie e na chianca aperta. Po quando jevo ‘u juorne veneva chillu veneva a vennere ‘i guarracini, nun s’hanno visti chiú ‘i guarracini, ‘i facevame fritti e comme èveno sapuriti! Po steve chillu ca venneva: “‘i carnummele e carnummele”. Venevano ‘i cavalli cu ‘i carrette, ‘i verdummari, nun ce mancava niente quando vulieve na cosa superchia allora jevo a Puzzule. Scennieve tutte chelle scalinate, belle chelle scalinate, èveno comode grosse. abbasto Porta Nova scennieve jeve a Pezzule facive ‘a spesa e te ne sajeve chiano chiano cu doje belle borze e te ne sajeve chiano chiano. S’è fernuto tutto ‘i chiú belle cose àmmo lasciato là, àmmo lasciato là ncòppe ‘i belli ricordi ce ‘e tenimmo rinto ‘a memoria nósta. ‘A gente hanno chiagnute, hanno morte ‘a gente quando s’hanno fujute ra coppa ‘a Terra pecché nuje nun simmo abituati: vattene da chillu paese, pigliate ‘i pullman , hanno jute sotto all’automobili. Caccamielle se vuttatte abbasto vuleva jì da Amalia. Gente che n’ammo abituati r’asci ra casa, n’ammo jute a nisciuna parte àmmo stati rinte ‘i case nóste.